

ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
SOBRE LA EXONERACIÓN MUTUA DE VISAS PARA PORTADORES
DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS, PASAPORTES OFICIALES,
PASAPORTES DE SERVICIOS Y PASAPORTES DE ASUNTOS
PÚBLICOS

El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de la República Popular de China (en lo sucesivo, las "Partes Contratantes"),

A los fines de promover las relaciones entre sus países y facilitar el intercambio de visitas para los portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales, de servicios o de asuntos públicos,

Dirigidos por consultas amistosas en la exoneración mutua de visas para portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales, de servicios y de asuntos públicos sobre la base de la igualdad y reciprocidad,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Los nacionales de la República Dominicana portadores de pasaportes diplomáticos u oficiales válidos de la República Dominicana y los nacionales la República Popular de China, portadores de pasaportes diplomáticos, de servicios o de asuntos públicos válidos de la República Popular de China, estarán exentos de los requerimientos de visas para la entrada, salida, tránsito o estadía en el territorio de la otra Parte Contratante por un período que no exceda treinta (30) días a partir de la fecha de entrada en territorio de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO II

Los nacionales de cada Parte Contratante referidos en el Artículo I de este Acuerdo (excluyendo los nacionales referidos en el Artículo III), que deseen entrar y permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante por un período de más de treinta (30) días o realizar trabajo, estudiar, residir, efectuar informes de prensa u otras actividades, deberán obtener por adelantado la autorización de las autoridades competentes de la otra Parte Contratante, con la visa correspondiente antes de entrar al territorio de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO III

Los nacionales de cada Parte Contratante portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicios válidos, que sean miembros de una misión diplomática o consular acreditados ante la otra Parte Contratante, incluyendo también cónyuge e hijos menores de edad portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales o servicios válidos, no requerirán visa para la entrada, salida, transitar o permanecer en el territorio de la otra Parte Contratante por el plazo de la acreditación, siempre que hayan cumplido con los requerimientos de la acreditación de la otra Parte Contratante dentro de (30) treinta días desde la primera entrada al territorio de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO IV

Los nacionales de cada Parte Contratante referidos en el Artículo I del presente Acuerdo deberán entrar, salir o transitar en el territorio de la otra Parte Contratante a través de los puertos de transporte internacional de pasajeros y deberán adherirse a las leyes y regulaciones aplicables respecto a la entrada, salida y tránsito de nacionales extranjeros.

ARTÍCULO V

Los nacionales de cada Parte Contratante acatarán las leyes y reglamentos vigentes en el territorio de la otra Parte Contratante durante la duración de su permanencia.

ARTÍCULO VI

Los oficiales a nivel viceministerial o superior, del Gobierno Central y oficiales superiores al rango de Mayor General de las fuerzas armadas de cada Parte Contratante deberán obtener el consentimiento previo de la otra Parte Contratante o informarán a las autoridades competentes de la otra Parte Contratante a través de los canales diplomáticos antes del viaje de fines oficiales al territorio de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO VII

El presente Acuerdo no restringe el derecho a cada Parte Contratante de prohibir a los nacionales considerados como personas non gratas o inaceptables de la otra Parte Contratante de entrar en su territorio o terminar la estadía en el territorio sin citar razones.

ARTÍCULO VIII

Cada Parte Contratante puede suspender temporalmente este Acuerdo parcial o totalmente por razones de seguridad nacional, orden público o salud pública. Sin embargo, deberá notificar con

antelación a la otra Parte Contratante por escrito, su intención de suspender el presente Acuerdo y la posterior cancelación de la suspensión a través de los canales diplomáticos.

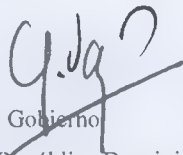
ARTÍCULO IX

1. Las Partes Contratantes completarán, a través de los canales diplomáticos, el intercambio de muestras de los pasaportes referidos en el Artículo I dentro de treinta (30) días a partir de la firma del presente Acuerdo.
2. Durante el período de vigencia de este Acuerdo, cada Parte Contratante informará con treinta (30) días de antelación a la otra Parte Contratante, a través de canales diplomáticos, cualquier cambio en el formato de los pasaportes y proporcionará nuevas muestras de los pasaportes.

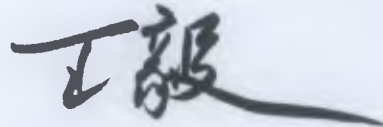
ARTÍCULO X

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el trigésimo (30º) día después de la fecha de la última notificación por escrita de las Partes Contratantes, a través de los canales diplomáticos, indicando el cumplimiento de los requisitos legales internos para su entrada en vigor.
2. El presente Acuerdo tendrá una vigencia indefinida. Si una Parte Contratante desea terminar este Acuerdo, notificará por escrito a la otra Parte Contratante a través de los canales diplomáticos, y el Acuerdo dejará de tener efecto al nonagésimo (90) día después de la notificación.
3. Las Partes Contratantes podrán modificar por mutuo consentimiento este Acuerdo.

Hecho en duplicado en Beijing a los 2 días del mes de noviembre del año dos mil dieciocho (2018), en idioma español, chino e inglés, todos los textos siendo igualmente auténticos. En caso de diferencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.



Por el Gobierno
de la República Dominicana



Por el Gobierno
de la República Popular de China

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
ON MUTUAL VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC
PASSPORTS, OFFICIAL PASSPORTS, SERVICE PASSPORTS AND
PASSPORTS FOR PUBLIC AFFAIRS**

The Government of the Dominican Republic and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

With a view to further promoting friendly relations between their countries and facilitating exchange of visits for holders of diplomatic, official, service or public affairs passports;

Having conducted friendly consultations on mutual visa exemption for holders of diplomatic passports, official passports and passports for public affairs on the basis of equality and reciprocity;

HAVE agreed as follows:

ARTICLE I

Citizens of Dominican Republic holding valid diplomatic or official passports of Dominican Republic, and citizens of People's Republic of China, holding valid diplomatic passports, service passports or passports for public affairs of the People's Republic of China, shall be exempted from visa requirement for entry into, exit from or transit through the territory of the other Contracting Party, for a period of stay not exceeding thirty (30) days from the date of their entry.

ARTICLE II

Citizens of either Contracting Party referred to in Article I of this Agreement (excluding the citizens referred to in Article III), who intend to enter and stay in the territory of the other Contracting Party for a period of more than thirty (30) days or engage in work, study, reside, news reports or other activities which shall be approved in advance by the other Contracting Party's competent authorities, shall apply for and obtain appropriate visa prior to entering the territory of the other Contracting Party.

第四条

本协定第一条所述缔约一方公民应从缔约另一方向国际旅客开放的口岸入境、出境或者过境，并应当依照该国主管机构的规定履行必要的手续。

第五条

缔约一方公民在缔约另一方境内逗留期间，应当遵守缔约另一方的法律和法规。

第六条

缔约一方的中央政府副部长级及以上职位的官员和军队少将级及以上军衔的军官，因公前往缔约另一方之前，应当通过外交途径征得该国的同意或者通报该国相应主管部门。

第七条

本协定不限制缔约双方的如下权利：拒绝不受欢迎或不可接受的缔约另一方人员进入本国领土或终止其在本国领土上的逗留，并无须说明理由。

第八条

由于国家安全、公共秩序或公共卫生等原因，缔约任何一方可临时中止本协定的全部或部分条款，但在采取或者取消上述措施前，缔约一方应及时通过外交途径书面通知缔约另一方。

第九条

一、缔约双方应当在本协定签署之日起 30 日内，通过外交途径交换本协定第一条所述护照的样本。

二、在本协定有效期内，缔约一方如更新上述护照样式，应提前 30 日通过外交途径通知缔约另一方，并提供新护照的样本。

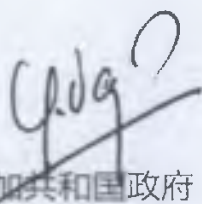
第十条

一、缔约双方完成各自国内法律程序后应当通过外交途径书面通知缔约另一方，本协定在后一份书面通知发出之日起第 30 日生效。

二、本协定无限期有效。如缔约一方要求终止本协定，应当通过外交途径书面通知缔约另一方。本协定自上述通知发出之日起第 90 日失效。

三、本协定经双方书面同意可进行修改。

本协定于二〇一八年十一月二日在北京签订，一式两份，每份均用西班牙文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力，如在文本解释上遇有分歧，以英文文本为准。



多米尼加共和国政府
代表



中华人民共和国政府
代表

多米尼加共和国政府和中华人民共和国政府关于互免持外交、官员、公务、公务普通护照人员签证的协定

多米尼加共和国政府和中华人民共和国政府（以下称缔约双方），为进一步发展两国友好关系，便利两国持外交、官员、公务、公务普通护照人员的往来，根据平等互惠原则，经过友好协商，就互免持外交、官员、公务、公务普通护照人员签证问题达成协议如下：

第一条

多米尼加共和国持有效的多米尼加共和国外交、官员护照的公民和中华人民共和国持有效的中华人民共和国外交、公务、公务普通护照的公民，在缔约另一方入境、出境或者过境，自入境之日起不超过 30 日，免办签证。

第二条

本协定所述缔约一方公民（不包括第三条所述人员），如欲在缔约另一方境内停留逾 30 日或者在缔约另一方境内从事工作、学习、定居、新闻报道等须缔约另一方主管部门事先批准的活动，应当在入境缔约另一方前申请签证。

第三条

缔约一方持有效外交、官员、公务护照的在缔约另一方境内外交、领事代表机构常驻人员，包括其持外交、官员、公务护照的家庭成员，任期内在缔约另一方入境、出境、过境、停留免办签证，但需在首次入境后 30 日内办理就任手续。

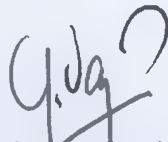
ARTICLE IX

1. The Contracting Parties shall complete, through diplomatic channels, the exchange of samples of their passports referred to in Article I of this Agreement within thirty (30) days from the date of signing of this Agreement.
2. During the period of validity of this Agreement, either Contracting Party shall inform the other Contracting Party, through diplomatic channels, thirty (30) days before its introduction, of any change to the format of the passports and furnish the latter with samples of new passports.

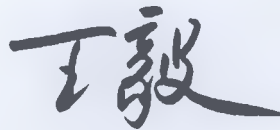
ARTICLE X

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date of the latter's written notification by the Contracting Parties, through diplomatic channels, indicating that the domestic requirements for its entry into force have been complied with.
2. This Agreement shall remain in force indefinitely. If either Contracting Party wishes to terminate this agreement, it shall notify the other Contracting Party in writing through diplomatic channels, and this Agreement shall cease to be effective on the ninetieth (90) day following the date of notification.
3. This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties.

Done in duplicate in Beijing on November 2nd, 2018 in the Spanish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancy in interpretation of the text, the English text shall prevail.



For the Government of the
Dominican Republic



For the Government of the
People's Republic of China

ARTICLE III

Citizens of either Contracting Party holding valid diplomatic, official or service passports, who are members of a diplomatic or consular mission accredited to the other Contracting Party, as well as their accompanying spouses and minor holding valid diplomatic, official or service passports, shall not be required to obtain a visa to enter into, exit from, transit through or stay in the territory of the other Contracting Party for the duration of their accreditation, provided that they have complied with the accreditation requirements of the other Contracting Party within thirty (30) days of their first entry into the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE IV

Citizens of either Contracting Party referred to in Article I of this Agreement shall enter into, exit from or transit through the territory of the other Contracting Party through ports open to foreigners and shall adhere to the laws and regulations applicable to non-citizens in respect of entry, exit and transit.

ARTICLE V

Citizens of either Contracting Party shall abide by the laws and regulations in force in the other Party during their stay in its territory.

ARTICLE VI

Officials at or above vice-ministerial level of the central government and officers of or above the rank of major general of the armed forces of either Contracting Party shall obtain the prior consent of the other Contracting Party or inform the competent authorities of the other Contracting Party through diplomatic channels before their travel to the latter's territory for official purposes.

ARTICLE VII

This Agreement does not restrict the right of either Contracting Party to prohibit citizens which are considered not welcome and unacceptable of the other Contracting Party from entering its territory or terminate their stay in its territory without citing reasons therefore.

ARTICLE VIII

Either Contracting Party may temporarily suspend this Agreement partially or wholly on grounds of national security, public order or public health. However, it shall notify the other Contracting Party, in writing in advance, of its intention to suspend the Agreement and subsequently to cancel the suspension through diplomatic channels.